

son esprit, / Je ne veux réclamer rien de plus, / Car ma vie prospère en même temps.

24 Récitatif (Basse)

Seul celui qui reste en Jésus, / Celui qui se renie lui-même / Pour pratiquer dans la foi / L'amour de Dieu, / Celui-là, quand les biens de ce monde se sont évanouis, / S'est trouvé lui-même et a trouvé Dieu.

25 Air (Basse)

Mon cœur est rempli de foi et d'amour. / Les douces flammes de Jésus, / Dont naissent les miennes, / M'enveloppent de leur auréole, / Car il se livre à moi.

26 Récitatif (Ténore)

O pauvreté que n'égale aucune richesse! / C'est lorsque le monde entier / Se retire de notre cœur / Alors gouverné par Jésus seul / Qu'un chrétien est conduit à Dieu. / Veuille, ô Dieu, que nous ne perdions pas par notre faute cette chance de salut!

27 Choral

Ce que Dieu fait est bien fait / Et je veux m'y tenir. / Que la misère, la mort et la détresse / Me soient imposées sur la voie pleine d'embûches, / Je sais que Dieu / Me gardera, tel un père, / Dans ses bras / Et c'est pourquoi Lui seul règne en mon cœur.

TELDEC

DAS
ALTE
WERK

Joh. Seb. Bach

DAS KANTATENWERK
COMPLETE CANTATAS



Vol. 19

Das Kantatenwerk Vol. 19

Complete Cantatas · Les Cantates

Kantate 73

»Herr, wie du willst so
schicks mit mir« BWV 73*Kantate am 3. Sonntag nach
Epiphania
(Dominica 3 post Epiphania)*Text: Textdichter unbekannt; Kaspar Biene-
mann 1582; 5. Ludwig Helmbold 1563.Solo: Sopran, Tenor, Baß – Chor,
Obligate Orgel; Oboe I, II; Streicher; B. c.
(Violoncello, Violone, Organo)

- [1] 1. Coro, Recitativo
(Tenore Basso, Soprano) 5'22"
»Herr, wie du willst, so schicks
mit mir«
Organo obligato; Oboe I, II, III;
Violino I, II, Viola; Continuo
(Violoncello, Violone, Organo)
- [2] 2. Aria (Tenore) 4'02"
»Ach senke doch den Geist
der Freuden«
Oboe; Continuo
(Violoncello, Organo)

- [3] 3. Recitativo (Basso) 0'32"
»Ach, unser Wille bleibt verkebrt«
Continuo (Violoncello, Organo)
- [4] 4. Aria (Basso) 4'12"
»Herr, so du willst«
Violino I, II, Viola; Continuo
(Violoncello, Violone, Organo)
- [5] 5. Choral 0'48"
»Das ist des Vaters Wille«
Oboe I, II; Violino I, II, Viola;
Continuo (Violoncello, Violone,
Organo)

Kantate 74

»Wer mich liebet, der wird
mein Wort halten« BWV 74*Kantate am 1. Pfingstfesttag
(Feria 1 Pentecostes)*Text: Ziegler I; 1. Johannes 14,23; 4. Johan-
nes 14,28; 6. Römer 8,1; 8. Paul Gerhardt
1653 (Gott Vater, sende deinen Geist)Solo: Sopran, Alt, Tenor, Baß – Chor,
Tromba I, II, III (Naturtrompeten in C),
Timpani; Oboe I, II, III; Streicher; B. c.
(Violoncello, Violone, Organo)

- [6] 1. Coro 3'18"
»Wer mich liebet, der wird mein
Wort halten«
Tromba I, II, III, Timpani;
Oboe I, II, III; Violino I, II,
Viola; Continuo (Violoncello,
Violone, Organo)
- [7] 2. Aria (Soprano) 2'41"
»Komm, komm, mein Herze steht
dir offen«
Oboe; Continuo (Violoncello,
Organo)
- [8] 3. Recitativo (Alto) 0'34"
»Die Wohnung ist bereit«
Continuo (Violoncello, Organo)
- [9] 4. Aria (Basso) 2'58"
»Ich gehe hin und komme wieder
zu euch«
Continuo (Violoncello, Organo)
- [10] 5. Aria (Tenore) 5'14"
»Komm, eilet, stimmt Sait und
Lieder«
Violino I, II, Viola; Continuo
(Violoncello, Violone, Organo)
- [11] 6. Recitativo (Basso) 0'29"
»Es ist nichts Verdammliches
an denen«
Oboe I, II, III; Continuo
(Violoncello, Organo)

- [12] 7. Aria (Alto) 5'22"
»Nichts kann mich erretten«
Oboe I, II, III; Violino solo;
Violino I, II, Viola; Continuo
(Violoncello, Violone, Organo)
- [13] 8. Choral 0'48"
»Kein Menschenkind hier auf
der Erd«
Tromba; Oboe I, II, III;
Violino I, II, Viola; Continuo
(Violoncello, Violone, Organo)

Kantate 75

»Die Elenden sollen essen«
BWV 75*Kantate am 1. Sonntag nach
Trinitatis
(Dominica 1 post Trinitatis)*Text: Textdichter unbekannt; 1. Psalm 22,27;
7. Samuel Rodigast 1675.Solo: Sopran, Tenor, Baß – Chor,
Oboe I, II; Oboe d'amore; Streicher; B. c.
(Fagotto, Violoncello, Violone, Organo)

Erster Teil

- [14] 1. Coro 4'56"
»Die Elenden sollen essen«
Oboe I, II; Violino I, II, Viola;
Continuo (Fagotto, Violoncello,
Violone, Organo)

15	2. <i>Recitativo (Basso)</i> »Was hilft des Purpurs Majestät« Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo)	0'52"	22	9. <i>Recitativo (Alto)</i> »Nur eines kränkt ein christliches Gemüte« Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo)	0'43"
16	3. <i>Aria (Tenore)</i> »Mein Jesus soll mein alles sein« Oboe; Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo)	5'38"	23	10. <i>Aria (Alto)</i> »Jesus macht mich geistlich reich« Violino I, II; Continuo (Violoncello, Violone, Organo)	3'21"
17	4. <i>Recitativo (Tenore)</i> »Gott stürzet und erhöhet« Continuo (Violoncello, Organo)	0'37"	24	11. <i>Recitativo (Basso)</i> »Wer nur in Jesu bleibt« Continuo (Violoncello, Organo)	0'27"
18	5. <i>Aria (Soprano)</i> »Ich nehme mein Leiden mit Freuden auf mich« Oboe d'amore; Continuo (Violoncello, Organo)	5'23"	25	12. <i>Aria (Basso)</i> »Mein Herze glaubt und liebt« Tromba; Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo)	4'13"
19	6. <i>Recitativo (Soprano)</i> »Indes schenkt Gott ein gut Gewissen« Continuo (Violoncello, Organo)	0'39"	26	13. <i>Recitativo (Tenore)</i> »O Armut, der kein Reichtum gleich« Continuo (Violoncello, Organo)	0'36"
20	7. <i>Coro</i> »Was Gott tut, das ist wohlgetan« Oboe I, II; Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo)	1'37"	27	14. <i>Coro</i> »Was Gott tut, das ist wohlgetan« Oboe I, II; Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo)	1'37"
Zweiter Teil					
21	8. <i>Sinfonia</i> Tromba da tirarsi; Violino I, II, Viola; Continuo (Violoncello, Violone, Organo)	2'24"			70'08"

Jörg Erler, Markus Klein (75), Solisten des Knabenchores Hannover, Sopran
Paul Esswood, Alt · Kurt Equiluz, Adalbert Kraus (75), Tenor · Max van Egmond, Baß
Knabenchor Hannover Leitung · Conductor · Direction: Heinz Hennig
Collegium Vocale, Gent Leitung · Conductor · Direction: Philippe Herreweghe

Das verstärkte **Leonhardt-Consort**
(mit Originalinstrumenten · with original instruments · avec instruments originaux)
Gesamtleitung · Musical Direction · Direction d'Ensemble:

Gustav Leonhardt

DIE MUSIKER · THE MUSICIANS · LES MUSICIENS

Naturtrompeten in C: Don Smithers, Michael Laird, Ian Wilson – *Zugtrompete (Tromba da tirarsi)*: Don Smithers – *Pauken*: Nick Woud – *Oboen*: Ku Ebbing, Bruce Haynes, Pieter Dhont – *Oboe d'amore*: Bruce Haynes – *Violin*: Marie Leonhardt, Lucy van Dael (73; 74; 75, 1,7,14), Alda Stuurup, Antoinette van den Hombergh, Janneke van der Meer, Keiko Watanabe (75,2,3,8,9,10,12) – *Violen*: Wiel Peeters, Wim ten Have (73; 75,1,7,14), Ruth Hesseling (73,4; 74; 75) – *Fagott*: Brian Pollard – *Violoncelli*: Anner Bylsma, Dijck Koster, Richte van der Meer (73,4; 74,5) – *Violone*: Anthony Woodrow – *Orgel*: Gustav Leonhardt, Bob van Asperen (73,1 [obligate Orgel], 73,4; 74,5,6,7; 75,2,8,9,10,12).

DIE INSTRUMENTE · THE INSTRUMENTS · LES INSTRUMENTS

Naturtrompeten in C: Meinel & Lauber, Geretsried, 1974 nach Gottfried Reiche; Michael Laird, 1971 nach englischen Originalinstrumenten; Michael Laird, 1971 nach englischen Originalinstrumenten – *Zugtrompete:* Meinel & Lauber, Geretsried – *Pauken:* Ende des 19. Jh. – *Oboen:* Andreas Glatt, nach Steenbergen, Brüssel, 1. Hälfte des 18. Jh.; Bruce Haynes, nach J. Denner, um 1720; Andreas Glatt, nach Richters – *Oboe d'amore:* Paul Hailperin, 1973, Kopie nach J. H. Eichentopf, um 1723 – *Violin:* Jacobus Stainer, Absam 1676; Gennaro Gagliano, Neapel 1732; Francesco Gobetti, Venedig 1710; J. B. Lefèvre, Amsterdam 1765; Domenico Montagnana, Venedig 1699; Landolfi, Italien 1765 – *Violen:* Giovanni Tononi, Bologna 1696; Joseph Hill, London 1770; Aegidius Klotz, Mittenwald 1760 – *Fagott:* Savary 1790 – *Violoncello:* Matteo Goffriller, Venedig 1699; Lorenzo Storioni, Cremona 1780; Johannes Cuypers, 1799 – *Violone:* Jaap Bolink, 1972, nach Praetorius-Darstellung – *Orgel und Trubenorgel:* Jürgen Ahrend, Loga bei Leer.

Werkerläuterungen

von Ludwig Finscher

„Herr, wie du willst“ (BWV 73) für den 3. Sonntag nach Epiphania in Bachs erstem Leipziger Amtsjahr (23. Januar 1724) ist textlich eng, musikalisch in einigen Details mit der zwei Jahre jüngeren Kantate BWV 72 verwandt, im Charakter ihr aber geradezu entgegengesetzt: wurde dort mit kammermusikalischer Diskretion die stille und freudige Ergebung in Gottes Willen dargestellt, so steht hier, in kräftigen Farben gemalt, der Kontrast zwischen Gottes unabänderlichem Ratschluß und menschlicher Schwäche angesichts des Todes im Vordergrund. Aus diesem Kontrast gewinnt die Komposition eine Spannung, die sich in höchst ungewöhnlichen Formen und Satztechniken darstellt. Der Eingangs-Chor (g-moll/G-dur) legt den Grundgedanken des Sonntags-evangeliums (die Heilung des Aussätzigen) und des Kantatentextes auf drei Ebenen aus: im Orchesterritornell, das auf dem mottohaften Kopfmotiv des Chorals aufbaut („Herr, wie du willst“, b-b-g-b), in der zeilenweisen Choral-durchführung in relativ schlichtem und kompaktem Chorsatz und in den angstvollen und kleinmütigen Rezitativ-Einwürfen einzelner Stimmen, denen Ritornellmotiv und Choralzeilen tröstend und fordernd zugleich antworten. Die Verteilung der „Rollen“ in diesem außerordentlichen Satz ist ebenso sinnfällig-dramatisch wie der Satzschluß, in dem der Chor dreimal den Sinn des instrumentalen Ritornellmottos ausspricht: „Herr, wie du willst“. In der Tenor-Arie (Es-dur) bittet wiederum der „geistlich kranke“ Einzelne um „den Geist der Freuden“, und wiederum ist der Konflikt, den der Text beschreibt,

in plastischer musikalisch-rhetorischer Detaildarstellung wie im Gegensatz zwischen dem sanften Arien-Hauptteil und dem chromatisch zerquälten Mittelteil eingefangen. Baß-Rezitativ und -Arie (c-moll) malen erneut und in noch dunkleren Farben die Schrecken des Todes — obwohl der Arientext, wiederum konzentriert auf das Motto „Herr, so du willst“, von „unerschrockener“ Ergebung in Gottes Willen spricht. Im dichten Geflecht aus hoch-expressiv deklamierender Singstimme und chromatisch-kontrapunktischem Streichersatz, in den die „Leichenglocken“ tonmalerisch hineinklingen, erreicht die Kantate in dieser Arie ihren düsteren Höhepunkt. Erst mit der Wendung nach C-dur im allerletzten Takt des Schlußchorals lenkt das Werk zum eigentlichen theologischen Fazit ein: „Lob, Ehr' und Preis.“

„**Wer mich liebet, der wird mein Wort halten**“ (BWV 74) zum Pfingstsonntag (20. Mai) 1725 verwendet einen Text der Leipziger Gottsched-Jüngerin Mariane von Ziegler, in dem Worte aus dem Sonntagsevangelium (Nr. 1, 4 und 6 der Kantate) durch Rezitative und Arien kommentiert werden; die zweite Strophe des Pfingstliedes „Gott Vater, sende deinen Geist“ zieht das theologische Fazit. Die beiden ersten Sätze der Komposition gehen auf die kleine Pfingstkantate BWV 59 (dort Nr. 1 und 4) zurück; dabei ist das kammermusikalische Einleitungsduett aus BWV 59 mit erstaunlicher Arbeitsökonomie zu einem großartigen, farbenprächtigen Chor (C-dur) umgeformt worden, der im konzertanten Spiel zwischen Trompeten-, Oboen- und Streicher-Chor und aufgelockertem Chorsatz die feierlich-freudige Grundstimmung des Pfingstfestes spiegelt. Die ohne Rezitativ anschließende Sopran-Arie (F-dur) fügt sich ihrem neuen Text ohne Schwierigkeit; Transposition, Sopran statt Baß-Timbre und die Klangfarbe der Oboe da caccia (in BWV 59 Violine) verstärken den latenten Tanzcharakter des Stückes, der dem sanft ekstatischen Tonfall des Textes entspricht. Ein schlichtes Alt-Rezitativ führt zum zweiten

Bibelwort, das der „vox Christi“ (Baß) übergeben wird und als großes, zweiteiliges e-moll-Arioso über einem quasi-ostinaten Baß geformt ist. Ostinata Baßbewegung, ständige Wiederholung der kurzen Textabschnitte, tonsymbolische („Ich gehe hin — und komme wieder“) und affektive („freuen“) Nachzeichnung der Textdetails geben dem genau in der Mitte der Kantate stehenden Satz das besondere Gewicht, das die biblische Rede verlangt. Die anschließende Tenor-Arie in der fröhlichen Paralleltonart von e-moll, G-dur, ist ganz geprägt von den „eilenden“ Figuren der hochvirtuosen Singstimme und der konzertierenden 1. Violine im Hauptteil der ungewöhnlich ausgedehnten da-capo-Anlage; dazu werden die tonsymbolischen Figuren des „Gehens“ und „Kommens“ Christi aus der vorigen Arie wiederaufgegriffen. Das dritte Bibelwort — als kurzes, aber sehr emphatisch deklamiertes Accompagnato der vox Christi gefaßt — führt zur Alt-Arie (C-dur), einem prunkvoll-virtuosen, mitreißenden Satz, dessen martialische Signalmotive offenbar einerseits vom Bild der „höllischen Ketten“, andererseits von der Vorstellung des siegreichen Kampfes Christi gegen den Höllenfürsten inspiriert sind. Wirkungsvoll kontrastiert dieser Kampf- und Siegesmusik der ganz schlichte Chorsatz, mit dem das Werk schließt.

„**Die Elenden sollen essen**“ (BWV 75) zum 1. Sonntag nach Trinitatis war Bachs erste Leipziger Kantate: „Den 30. dito (1723) . . . führte der neue Cantor und Collegii Musici Direct. Hr. Joh. Sebastian Bach, so von dem Fürstl. Hofe zu Cöthen hieher kommen, mit guten applausu seine erste Music auf“, berichten die Acta Lipsiensium academica. Daß diese erste „Music“ des neuen Thomaskantors auch ein „gesellschaftliches Ereignis“ (Alfred Dürr) war, zeigen Umfang und Aufwendigkeit der Komposition deutlich genug. Der Text ist analog einer Predigt aufgebaut: der einleitende Psalmvers exemplifiziert den Grundgedanken des Sonntagsevangeliums vom reichen Mann und

armen Lazarus, Rezitative, Arien und Choralstrophe des ersten Teils legen diesen Gedanken weiter und nach verschiedenen Richtungen aus, und der zweite Teil gibt dem Gegensatz Armut-Reichtum die allegorische Wendung, daß der wahre Reichtum der christliche Glaube an Jesus sei. Daß Bachs exegetischer und kompositorischer Ehrgeiz über diesen Plan noch hinausgeht, ist überall deutlich. Die geistigen und formalen Bezugspunkte der Komposition sind Psalmvers und Choral: dieser in dem großartigen, nach dem Muster Präludium/Fuge gebauten (und zugleich, vor allem in den pathetischen punktierten Rhythmen des Anfangs auf die französische Ouverture anspielenden) Eingangs-Chor; jener als ebenso breit angelegte, polyphon-konzertante Choralbearbeitung über „Was Gott tut, das ist wohlgetan“, deren 1. und letzte Strophe als Schlußstücke des 1. und 2. Teils erklingen, während die Sinfonia zum 2. Teil nichts anderes ist als eine instrumentale Bearbeitung desselben Chorals mit der Melodie in der Solotrompete. Zwischen diesen tragenden Pfeilern der Konstruktion gruppieren sich die Rezitative und Arien in regelmäßigem Wechsel und mit kunstvoll ausgewogener Abstufung der kompositorischen Mittel: großes Accompagnato und klangbetonte Tenor-Arie, Secco und Sopran-Arie mit konzertierender Oboe d'amore (danach Secco als Überleitung zum Choral); im 2. Teil großes Accompagnato und Alt-Arie mit unisono-Begleitung der Violinen, dann Secco und Baß-Arie mit vollem Streichersatz und konzertierender Trompete (danach wieder Secco als Überleitung zum Schlußchoral). Tenor- und Alt-Arie, die Jesus direkt ansprechen, sind thematisch frei; Sopran- und Baß-Arie, die inhaltlich engeren Bezug auf das Choral-motto „Was Gott tut, das ist wohlgetan“ nehmen, spielen in ihren ersten Tönen auf den Anfang der Chormelodie an. Und schließlich scheint die einheitliche Ich-Redeform der Arientexte (im Gegensatz zu den allgemeinen Sentenzen der Rezitative) für Bach den Anstoß gegeben zu haben, modische,

gleichsam „subjektive“ musikalische Tonfälle in den vergeistigten Predigtton des Werkes zu integrieren: in der betonten, teilweise geradezu liedhaften Kantabilität der Singstimmen wie im Polonaisenton der Tenor-Arie, im Menuettton der Sopran-Arie, im Passeton der Alt-Arie und im Gestus einer kriegerischen und triumphierenden Opernmusik in der Baß-Arie. Den „guten applausus“ hatte die Kantate vielleicht nicht zuletzt solchen „modischen“ Tönen zu verdanken — daß sie dem Werk nicht aufgesetzt erscheinen, sondern seiner so außerordentlich reichen und differenzierten Text-Exegese noch eine zusätzliche Dimension erschließen, macht ein gut Teil seiner Größe aus.

Bemerkungen zur Aufführung

Kantate 73: Für den ersten Chor wurde in Anlehnung an Bachs Wiederaufführung um 1732/35 die Fassung mit obligater Orgel gewählt.

Kantate 75: Satz 10. Takt 47, 1. Achtel der Altstimme d" statt e".

Introduction

by Ludwig Finscher

"Herr, wie du willst" (BWV 73), composed for the third Sunday after epiphany in Bach's first year in-office in Leipzig (23rd January, 1724), is closely related from the textual point of view, and in some musical details, with cantata BWV 72, which is two years younger, but in character it is the exact opposite. In the earlier work the quiet and joyful submission to God's will is represented with chamber musical discretion, while here, painted in powerful colours, the emphasis is on the contrast between God's inflexible decree and human weakness in the face of death. The composition derives from this contrast a tension emerging in highly unusual forms and compositional techniques. The opening chorus (G minor/G major) construes at three levels the basic concept of the Sunday gospel (the healing of the leper) and of the cantata text: in the orchestra ritornello, which builds up on the motto-like principal motif of the chorale ("Herr, wie du willst", b-b-g-b), in the line by line chorale development in relatively simple and compact choral movement, and in the fearful and faint-hearted recitative insertions of single voices, answered consolingly and at the same time demandingly by the ritornello motif and chorale lines. The distribution of the "roles" in this extraordinary movement is just as strikingly dramatic as the movement's conclusion, in which the chorus three times utters the sense of the instrumental ritornello maxim: "Herr, wie du willst". In the tenor aria (E-flat major) again the "mentally sick" individual requests "the spirit of joys", and once more the conflict which the text describes is captured in clearly contoured, musically rhetorical

detail representation as a contrast between the gentle aria main section and the chromatically tormented middle section. The Bach recitative and aria (C minor) paint anew, and in even darker colours, the horrors of death — despite the fact that the aria text, again concentrating on the motto "Herr, so du willst", refers to the "fearless" submission to God's will. In the tightly woven fabric comprising the highly expressive declamatory vocal part and chromatically contrapuntal string movement, into which the "tolling bells of the dead" are blended, the cantata reaches in this aria its gloomy climax. It is not until the turn to C major in the very last bar of the final chorus that the work reverts to the actual theological summing up: "Lob, Ehr' und Preis" (praise, honour and prize).

"Wer mich liebet, der wird mein Wort halten" BWV 74, for Whitsunday (20th May) 1725, uses a text by Mariane von Ziegler, a disciple of the Leipziger Gottsched, in which words from the Sunday gospel (Nos. 1, 4 and 6 of the cantata) are commented upon by way of recitatives and arias; the second verse of the Whitsun hymn "Gott Vater, sende deinen Geist" provides the theological summing up. The two first movements of the composition go back to the brief Whitsun Cantata BWV 59 (Nos. 1 and 4 in that work); at the same time the chamber music-like opening duet from BWV 59 has been transformed with astounding working economy into a splendid, highly colourful chorus (in C major), which in concertante play between trumpet, oboe and string chorus and light-hearted choral movement reflects the festively joyous basic mood of the Whitsuntide period. The soprano aria (F major), which follows on without recitative, fits into its new text without difficulty. Transposition, soprano instead of bass timbre, and the tone colour of the oboe da caccia (in BWV 59 a violin) augment the latent dance character of the piece, which accords with the gently ecstatic accent of the text. An uncom-

plicated alto recitative leads to the second bible quotation, which is given to the "vox Christi" (bass) and is constructed as a grand, two-part E minor arioso above a quasi-ostinato bass. Ostinato bass mobility, constant repetition of the short text sections, tone-symbolic ("Ich gehe hin — und komme wieder") and emotional ("rejoice") tracing of the text details lend the movement in the precise centre of the cantata that especial importance which the biblical speech demands. The following tenor aria in the joyous parallel key of E minor, G major is completely marked by the "hurrying" figures of the highly virtuoso vocal parts and of the concertante first violin in the main section of the unusually extended da capo arrangement. At the same time the tone-symbolical figures of Christ's "Gehen" (going) and "Kommen" (coming) are taken up once more from the preceding aria. The third bible quotation — as a short but very emphatically declaimed *accompagnato* of the vox Christi — leads on to the alto aria (C major), a splendidly virtuoso, thrilling movement, the martial signal motifs of which evidently on the one hand were inspired by the image of "hellish chains", and on the other by the idea of Christ's victorious struggle against the princes of hell. Effectively contrasting with this battle and victory music is the quite simple choral movement with which the work closes.

"Die Elenden sollen essen" (BWV 75), for the first Sunday after trinity, was Bach's first Leipzig cantata: "On the 30th of the same month (1723) . . . the new cantor *Colegii Musici* Director Herr Joh. Sebastian Bach, who came here from the princely court in Cöthen, performed his first music to good applause", the "*Acta Lipsiensium academica*" reported. The fact that this first music by the new Thomas cantor was also a "social event" (Alfred Dürr) is clear enough from the extent and extravagance of the composition. The text is constructed similarly to a sermon: the introductory psalm verse exemplifies

the basic idea of the Sunday gospel dealing with the rich man and poor Lazarus. Recitatives, arias and chorale verse of the first section construe this concept further and in various directions, while the second section gives the contrast between poverty and wealth the allegorical turn indicating that true wealth is the christian faith in Jesus. It is apparent everywhere that Bach's exegetic and compositional ambition goes even beyond this plan. The intellectual and formal related points of the composition are psalm verse and chorale: the former in the marvellous opening chorus constructed on the prelude and fugue pattern (and at the same time, particularly in the pathos-laden dotted rhythms of the beginning, hinting at the French overture); the latter in the just as broadly based polyphonic, concertante choral arrangement of "Was Gott tut, das ist wohlgetan". The first and last verses of this arrangement are performed as the concluding pieces of the first and second sections, while the *sinfonia* to the second section is nothing else but an instrumental arrangement of the same chorale with the melody in the solo trumpet. Grouped between these supporting pillars of the edifice are the recitatives and arias in regular alternation and with artistically proportioned graduations of the compositional media: large-scale *accompagnato* and tonally emphasised tenor aria, *secco* and soprano aria with concertante oboe d'amore (followed by *secco* as transition to the corale); in the second section large-scale *accompagnato* and alto aria with unison accompaniment of the violins, then *secco* and bass aria with full string setting and concertante trumpet (followed again by *secco* as the bridge to the final chorus). The tenor and alto aria, which directly address Jesus, are free as regards theme; the soprano and bass arias, which from the point of view of content are more closely related to the choral maxim "Was Gott tut, das ist wohlgetan", allude to the beginning of the choral melody in their first notes. Finally the uniform first person form of

speech of the aria texts (as opposed to the general sentences of the recitatives) appears to have given Bach the impulse to incorporate fashionable, so to speak “subjective” musical accents in the spiritualised sermon tone of the work. This is apparent in the markedly song-like style of the vocal parts and the polonaise tone of the tenor aria, in the minuet tone of the soprano aria, in the passepied accent of the alto aria and in the bass aria’s style of warlike and triumphant opera music. The “good applause” for the cantata was perhaps due not least of all to such “fashionable” accents; that they do not appear to be superimposed upon the work, but open up an additional dimension of its extraordinarily rich and varied textual exegesis is responsible to a large extent for its greatness.

Notes on the performance

Cantata 73: As regards the first chorus, the version with obligato organ was chosen in accordance with Bach’s further performance around 1732/35.

Cantata 75: Movement 10. Bar 47, first quaver of alto part d” instead of e”.

Introduction

de Ludwig Finscher

La cantate « Herr, wie du willst » (BWV 73), que Bach écrivit pour le troisième dimanche après l’Épiphanie (23 janvier 1724) la première année de son activité à Leipzig, est étroitement apparentée par les paroles, sur certains points seulement par la musique, avec la cantate BWV 72, œuvre de deux ans antérieure, dont le caractère est diamétralement opposé: si cette dernière dépeignait, avec une discrétion ressortissant au ton de la musique de chambre, le muet et joyeux abandon à la volonté divine, la nouvelle œuvre fait passer au premier plan le contraste, rendu en couleurs vigoureuses, entre l’arrêt irrévocable de Dieu et la faiblesse des hommes face à la mort. La composition tire de ce contraste une tension qui s’exprime en formes et en procédés d’écriture au plus haut degré inhabituels. Le chœur d’entrée (en sol mineur/sol majeur) situe l’idée fondamentale de l’évangile du dimanche (la guérison d’un lépreux) et du texte de la cantate sur trois plans différents: dans la ritournelle orchestrale bâtie sur le motif initial, sorte de devise, du choral (« Herr, wie du willst », si bémol — si bémol — sol — si bémol), dans le choral exposé verset par verset au moyen d’un chœur relativement simple et compact, enfin dans les interventions récitatives anxieuses et timorées des voix solistes, auxquelles le motif de la ritournelle et les versets du choral répondent à la fois sur un ton de consolation et d’exhortation. La répartition des « rôles » au sein de ce morceau sortant de l’ordinaire témoigne d’autant d’évidence dramatique que la conclusion de la même page, dans laquelle le chœur énonce à trois reprises la signification de la ritournelle orchestrale: « Herr, wie du willst ». Dans l’air de ténor

(en mi bémol majeur) l'individu « dont l'âme est infirme » demande par contre que lui soit accordé « l'esprit de joie » et le conflit décrit par le texte est de nouveau capté au sein d'une représentation musicale détaillée rendant avec plasticité un antagonisme d'ordre rhétorique ainsi que dans l'opposition entre le climat paisible de la partie principale de l'air et le chromatisme tourmenté de l'épisode médian. Avec le récitatif et l'air en ut mineur Bach dépeint une fois de plus, en couleurs encore plus sombres, les épouvantes de la mort, bien que le texte de l'air, de nouveau concentré sur la devise « Herr, so du willst » (« Seigneur, si telle est ta volonté »), parle de soumission « impavide » au décret de Dieu. La cantate atteint son apogée, dans un climat funèbre, avec cet air qui entrelace de manière extrêmement serrée la déclamation puissamment expressive de la partie vocale et le contrepunt chromatique de la musique jouée par les cordes, où retentit en onomatopée musicale le « glas mortuaire ». C'est seulement avec la modulation vers la tonalité d'ut majeur, à la toute dernière mesure du choral final, que l'œuvre conduit au bilan théologique proprement dit : « Lob, Ehr und Preis. »

La cantate « **Wer mich liebet, der wird mein Wort halten** » (BWV 74) pour le dimanche de la Pentecôte de l'année 1725 (20 mai) utilise un texte dû à la poétesse leipzigoise Mariane von Ziegler, disciple de Gottsched, dans lequel des paroles de l'évangile du dimanche (constituant les numéros 1, 4 et 6 de la cantate) sont commentées par des récitatifs et des airs; la seconde strophe du cantique de la Pentecôte « Gott Vater, sende deinen Geist » dresse le bilan théologique. Les deux premiers mouvements de la composition reprennent des pages de la petite cantate pour la Pentecôte BWV 59 (où elles occupent les numéros 1 et 4), le duo introductif de la cantate BWV 59, traité dans un esprit de musique de chambre, se voyant transformé en cette occasion, par l'effet d'une étonnante économie de travail, en un splendide chœur (en ut

majeur) aux somptueuses couleurs instrumentales qui reflète, dans le jeu concertant de l'ensemble des trompettes, hautbois et cordes d'une part et l'ensemble vocal souplement conduit d'autre part, l'atmosphère foncièrement joyeuse et solennelle de la fête de la Pentecôte. L'air de soprano suivant (en fa majeur), dépourvu de récitatif préliminaire, s'adapte sans difficultés à son nouveau texte; la transposition, le timbre du soprano au lieu de celui de la basse et le coloris apporté par le hautbois de chasse (il s'agissait d'un violon dans la cantate BWV 59) viennent renforcer le caractère de danse latent de ce morceau qui correspond bien au ton suavement extatique des paroles. Un sobre récitatif d'alto conduit au deuxième passage de la Bible, qui est confié à la « vox Christi » (incarnée par la basse) et disposé en grand arioso bipartite, en mi mineur, au-dessus d'une basse quasi obstinée. Le mouvement de basse obstiné, la répétition constante de brefs fragments du texte, la reproduction des détails littéraires au moyen du symbolisme tonal (« Ich gehe hin — und komme wieder ») et de la peinture des « affects » (« freuen ») confèrent à ce mouvement, qui se situe juste au milieu de la cantate, la portée exceptionnelle qu'exige le discours biblique. Vient ensuite un air de ténor écrit en sol majeur, joyeux ton relatif de mi mineur; il est entièrement caractérisé par les figures rapides, invitant les fidèles à « accourir », de la partie vocale traitée avec une extrême virtuosité ainsi que par le ler violon concertant dans la partie principale d'une forme da capo exceptionnellement étendue; en outre les figures de symbolisme musical auquel l'air précédent recourait pour le « départ » et le « retour » du Christ réapparaissent ici. La troisième citation de la Bible — conçue en accompagnato fort bref, mais déclamé avec beaucoup d'emphase, de la vox Christi — conduit à l'air d'alto (en ut majeur), page irrésistible, regorgeant de faste et de virtuosité, dont les martiaux motifs de fanfare sont manifestement inspirés à la fois par l'image des « chaînes infernales » et par

la représentation du combat victorieux du Christ contre les princes de l'enfer. Le choral tout simple qui conclut l'œuvre apporte un contraste plein d'effet à cette musique de bataille et de triomphe.

« Die Elenden sollen essen » (BWV 75), composition destinée au 1^{er} dimanche après la Trinité, fut la première cantate que Bach écrivit à Leipzig. Les Acta Lipsiensium academica rapportent : « Le 30 dito (1723) ... Monsieur Joh. Sebastian Bach, nouveau cantor et directeur des Collegii Musici, venu de la Cour princière de Coethen, fit exécuter avec forts applaudissements sa première musique ». La longueur et la richesse de la composition suffisent à prouver que cette première « musique » du nouveau Cantor de Saint-Thomas fut aussi un « événement mondain » (Alfred Dürr). Le texte est bâti à la manière d'un prêche : le verset de psaume introduisant l'œuvre exemplifie l'idée fondamentale de l'évangile du dimanche, consacré à la parabole de Lazare et du mauvais riche; récitatifs, airs et strophe chorale de la première partie développent ce contenu dans différentes directions et la deuxième partie confère à l'opposition pauvreté-richesse un revêtement allégorique en enseignant que la véritable richesse est la foi en Jésus. Il est à tout moment apparent que l'ambition exégétique et compositionnelle de Bach dépassent de loin les possibilités offertes par ce plan. Pour la composition les points de référence spirituels et formels sont le verset du psaume et le choral, le premier dans le magnifique chœur d'entrée bâti d'après le modèle prélude/fugue (et faisant en même temps allusion, surtout dans les pathétiques rythmes pointés des premières mesures, au type de l'ouverture française), le second dans la tout aussi ample paraphrase, de style polyphonique et concertant, sur le choral « Was Gott tut, das ist wohlgetan », dont les première et dernière strophes se font entendre comme conclusions respectives des 1^{ère} et 2^e parties, tandis que la Sinfonia de la 2^e partie m'est rien d'autre qu'un arrangement instrumental du même

choral avec la mélodie confiée à la trompette solo. Entre ces piliers soutenant l'édifice les récitatifs et les airs se groupent en alternance régulière et avec une harmonieuse gradation dans l'emploi des moyens de composition : grand accompagnato et air de ténor faisant porter l'accent sur la sonorité, secco et air de soprano avec hautbois d'amour concertant (puis un secco servant de transition avec le choral); dans la 2^e partie grand accompagnato et air d'alto avec accompagnement à l'unisson assuré par les violons, puis secco et air de basse avec cordes au complet et trompette concertante (puis de nouveau secco effectuant la transition avec le choral final). Les airs de ténor et d'alto, qui s'adressent directement à Jésus, sont thématiquement indépendants; les airs de soprano et de basse, dont le contenu se rattache plus étroitement à la devise chorale « Was Gott tut, das ist wohlgetan », se réfèrent dans leurs premiers accents au début de la mélodie du choral. Et enfin l'emploi continu de première personne dans le texte des airs (au contraire des sentences d'ordre général exprimées par les récitatifs) semble avoir poussé Bach à intégrer au ton spiritualisé de prêche régnant dans l'œuvre des accents musicaux modernes, pour ainsi dire « subjectifs », qui se donnent libre cours dans le cantabile fort prononcé, ressortissant parfois au genre du lied, des parties chantées, dans le ton de polonaise de l'air de ténor, dans le ton de menuet de l'air de soprano, dans le ton de passepied de l'air d'alto ainsi que dans le climat belliqueux et triomphant d'un air de basse qui ne serait pas déplacé dans une musique d'opéra. Les applaudissements que reçut la cantate furent peut-être dus pour une bonne part à ces accents « à la mode » qui, ne semblant pas surajoutés, apportent encore une dimension supplémentaire à l'exégèse si extraordinairement riche et nuancée du texte et confèrent à l'œuvre un des aspects essentiels de sa grandeur.

Remarques sur l'exécution

Cantate 73: Pour le premier chœur on a choisi, en suivant l'exemple de la reprise de l'œuvre donnée par Bach vers 1732/35, la version avec orgue obligé.

Cantate 75: mouvement 10. Mesure 47, lère croche de la partie d'alto: ré⁴ au lieu de mi⁴.

Kantate 73

Herr, wie du willst, so schicks mit mir

1 **Chor und Rezitativ** (Tenor, Baß, Sopran)

Herr, wie du willst, so schicks mit mir im Leben und im Sterben.

Ach! aber ach! wieviel / Läßt mich dein Wille leiden! / Mein Leben ist des Unglücks Ziel, / Da Jammer und Verdruß / Mich lebend foltern muß, / Und kaum will meine Not im Sterben von mir scheiden.

Allein zu dir steht mein Begier, Herr, laß mich nicht verderben!

Du bist mein Helfer, Trost und Hort, / So der Betrübten Tränen zählet / Und ihre Zuversicht, / Das schwache Rohr, nicht gar zerbricht; / Und weil du mich erwählet, / So sprich ein Trost- und Freudenwort!

Erhalt mich nur in deiner Huld, sonst wie du willst, gib mir Geduld, denn dein Will ist der beste.

Dein Wille zwar ist ein versiegelt Buch, / Da Menschenweisheit nichts vernimmt; / Der Segen scheint uns oft ein Fluch, / Die Züchtigung ergrimmte Strafe, / Die Ruhe, so du in dem Todes-schlafe / Uns einst bestimmt, / Ein Eingang zu der Hölle. / Doch macht dein Geist uns dieses Irrtums frei / Und zeigt, daß uns dein Wille heilsam sei. / Herr, wie du willst!

2 **Arie** (Tenor)

Ach senke doch den Geist der Freuden dem Herzen ein!
Es will oft bei mir geistlich Kranken / Die Freudigkeit und Hoffnung wanken / Und zaghaft sein.

3 **Rezitativ** (Baß)

Ach, unser Wille bleibt verkehrt, / Bald trotzig, bald verzagt, /

Des Sterbens will er nie gedenken; / Allein ein Christ, in Gottes Geist gelehrt, / Lernt sich in Gottes Willen senken / Und sagt:

4 Arie (Baß)

Herr, so du willst, / So preßt, ihr Todesschmerzen, / Die Seufzer aus dem Herzen, / Wenn mein Gebet nur vor dir gilt. / Herr, so du willst, / So lege meine Glieder / In Staub und Asche nieder, / Dies höchst verderbte Sündenbild. / Herr, so du willst, / So schlägt, ihr Leichenglocken, / Ich folge unerschrocken, / Mein Jammer ist nunmehr gestillt.

5 Choral

Das ist des Vaters Wille, / Der uns erschaffen hat; / Sein Sohn hat Guts die Fülle / Erworben und Genad; / Auch Gott der heilige Geist / Im Glauben uns regieret, / Zum Reich des Himmels führet. / Ihm sei Lob, Ehr und Preis!

Kantate 74

Wer mich liebet, der wird mein Wort halten II

6 Chor

„Wer mich liebet, der wird mein Wort halten, und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.“

7 Arie (Sopran)

Komm, komm, mein Herze steht dir offen, / Ach laß es deine Wohnung sein! / Ich liebe dich, so muß ich hoffen: / Dein Wort trifft itzo bei mir ein; / Denn wer dich sucht, fürcht', liebt und ehret, / Dem ist der Vater zugetan. / Ich zweifle nicht, ich bin erhöret, / Daß ich mich dein getrösten kann.

8 Rezitativ (Alt)

Die Wohnung ist bereit. / Du findest ein Herz, das dir allein ergeben, / Drum laß mich nicht erleben, / Daß du gedenkst von mir zu gehn. / Das laß ich nimmermehr, ach, nimmermehr geschehen!

9 Arie (Baß)

„Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen.“

10 Arie (Tenor)

Kommt, eilet, stimmt Sait und Lieder / In muntern und erfreuten Ton. / Geht er gleich weg, so kömmt er wieder, / Der hochgelobte Gottessohn. / Der Satan wird indes versuchen, / Den Deinigen gar sehr zu fluchen. / Ist er mir hinderlich, / So glaub ich, Herr, an dich.

11 Rezitativ (Baß)

„Es ist nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind.“

12 Arie (Alt)

Nichts kann mich erretten / Von höllischen Ketten / Als, Jesu, dein Blut! / Dein Leiden, dein Sterben / Macht mich ja zum Erben: / Ich lache der Wut.

13 Choral

Kein Menschenkind hier auf der Erd / Ist dieser edlen Gabe wert, / Bei uns ist kein Verdienen; / Hier gilt gar nichts als Lieb und Gnad, / Die Christus uns verdienet hat / Mit Büßen und Versöhnen.

Kantate 75

Die Elenden sollen essen

Erster Teil

[14] Chor

„Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden, und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preisen. Euer Herz soll ewiglich leben.“

[15] Rezitativ (Baß)

Was hilft des Purpurs Majestät, / Da sie vergeht? / Was hilft der größte Überfluß, / Weil alles, so wir sehen, / Verschwinden muß? / Was hilft der Kitzel eitler Sinnen, / Denn unser Leib muß selbst von hinnen? / Ach wie geschwind ist es geschehen, / Daß Reichtum, Wollust, Pracht / Den Geist zur Hölle macht!

[16] Arie (Tenor)

Mein Jesus soll mein alles sein. / Mein Purpur ist sein teures Blut, / Er selbst mein allerhöchstes Gut / Und seines Geistes Liebesglut / Mein allersüßter Freudenwein.

[17] Rezitativ (Tenor)

Gott stürzt und erhöht / In Zeit und Ewigkeit. / Wer in der Welt den Himmel sucht, / Wird dort verflucht. / Wer aber hier die Hölle übersteht, / Wird dort erfreut.

[18] Arie (Sopran)

Ich nehme mein Leiden mit Freuden auf mich. / Wer Lazarus' Plagen / geduldig ertragen, / den nehmen die Engel zu sich.

[19] Rezitativ (Sopran)

Indes schenkt Gott ein gut Gewissen, / Dabei ein Christe kann / Ein kleines Gut mit großer Lust genießen. / Ja führt er auch durch lange Not / Zum Tod, / So ist es doch am Ende wohlgetan.

[20] Choral

Was Gott tut, das ist wohlgetan. / Muß ich den Kelch gleich schmecken, / Der bitter ist nach meinem Wahn, / Laß ich mich doch nicht schrecken, / Weil doch zuletzt / Ich werd ergötzt / Mit süßem Trost im Herzen; / Da weichen alle Schmerzen.

Zweiter Teil

[22] Rezitativ (Alt)

Nur eines kränkt / Ein christliches Gemüte: / Wenn es an seines Geistes Armut denkt. / Es gläubt zwar Gottes Güte, / Die alles neu erschafft; / Doch mangelt ihm die Kraft, / Dem überirdischen Leben / Das Wachstum und die Frucht zu geben.

[23] Arie (Alt)

Jesus macht mich geistlich reich. / Kann ich seinen Geist empfangen, / Will ich weiter nichts verlangen; / Denn mein Leben wächst zugleich.

[24] Rezitativ (Baß)

Wer nur in Jesu bleibt, / Die Selbstverleugnung treibt, / Daß er in Gottes Liebe / Sich gläubig übe, / Hat, wenn das Irdische verschwunden, / Sich selbst und Gott gefunden.

25 **Arie** (Baß)

Mein Herze gläubt und liebt. / Denn Jesu süße Flammen, /
Aus den' die meinen stammten, / Gehn über mich zusammen, /
Weil er sich mir ergibt.

26 **Rezitativ** (Tenor)

O Armut, der kein Reichtum gleicht! / Wenn aus dem Herzen /
Die ganze Welt entweicht, / Und Jesus nur allein regiert, / So
wird ein Christ zu Gott geführt. / Gib, Gott, daß wir es nicht
verscherzen!

27 **Choral**

Was Gott tut, das ist wohlgetan, / Dabei will ich verbleiben. /
Es mag mich auf die rauhe Bahn / Not, Tod und Elend treiben,
/ So wird Gott mich / Ganz väterlich / In seinen Armen
halten; / Drum laß ich ihn nur walten.

Cantata No. 73

Lord, as Thou wilt, so may it be

1 **Chorale and Recitativo** (Tenor, Bass, Soprano)

Lord, as Thou wilt, so may it be / in life and death protect us. /
Ah: woe is me: How sorely by Thy Will I suffer. / Adversity
has been my lot, / disaster and disgrace / have followed me
apace, / nor may, by death itself, / my anguish be abated. /
Our hope and jay is all in Thee. / Lord, Thou wilt not reject
us. / Thou art my Helper, Trust and Stay, / mark Thou my
Faith and mine affliction / and mine unhappy lot; / this
broken reed, ah, shatter not, / but give Thy benediction, / my
care, with words of joy allay. / Uphold us by Thy saving
grace / else make us brave the trials to face / for which Thou
may select us. / O Lord Thy will, / is like a fastclosed book /
beyond the ken of mortal mind. / Thy blessings oft like curses
look, / Thy punishment a harsh chastisement; / our entrance
into Death's last peaceful slumber / at times appears a way to
Hell itself. / But when Thy wisdom puts all to the test / we
see, that after all, Thy way is best. / Lord, as Thou wilt.

2 **Aria** (Tenor)

Oh, enter thou, blithe Sprite of Gladness, / my heart to me: /
Ah, would my ailing soul were braver, / that joy be there and
hope not waver, / to timedly.

3 **Recitativo** (Bass)

Ah, how inconstant are we all, / now haughty, now abased, /
of death we never will bethink us: / But he, indeed, who
would be one with God, / will wholly merge his will in God's
will, / declaring:

4 **Aria (Bass)**

Lord, if Thou wilt, / what tho' with deadly aching, / my sighing heart be breaking, / if Thou, my God, forgive my guilt. / Lord, if Thou wilt, / to dust am I returning, / to ash my body burning / that which was I is sand and silt! / Lord, if Thou wilt. / Tho' Knell of Death be sounding, / I trust Thy Grace abounding, / my puny wailing voice is still.

5 **Chorale**

It was the Father's pleasure / that He create our race; / His Son in fullest measure / has shed on us His Grace. / The Holy Ghost above / in Heaven High is reigning, / our laws and lives ordaining: / to them be praise and love.

Cantata No. 74

He who loves me keepeth my commandments II

6 **Chorus**

He who loves me / keepeth my commandments, / and my Father, too, well love him, / and we both will come unto him / and make our dwelling with him.

7 **Aria (Soprano)**

Come, come, my heart to Thee is open, / ah, come and there Thy dwelling build! / I love Thee well, so am I hoping / that this Thy Word may be fulfilled: / "He who will seek and love and fear me / will in my Father's eyes be dear." / I doubt not now that He is near me, / and turns to me His gracious ear.

8 **Recitativo (Alto)**

The dwelling is prepared. / My heart is Thine, of it art Thou the Master. / Oh, spare the great disaster / that Thou shouldst ever part from me. / So let this never be, / ah, let this never happen!

9 **Aria (Bass)**

"I go away and come again unto you. / If ye loved me well, / ye all would be rejoicing."

10 **Aria (Tenor)**

Come, hasten, tune ye strings and voices / in lively, gay and joyful tone. / He went away, but Man rejoices, / our Lord returns to claim His throne. / The Devil's net can no more strangle / my soul within its vicious tangle. / So when he rails at me / I trust, O Lord, in Thee.

11 **Recitativo (Bass)**

There is then no punishment for any / who abide in Jesus.

12 **Aria (Alto)**

When nothing could save me / from chains that enslave me / or Satan assuage; / yet Thy tribulation / assured me salvation, / I laugh at his rage.

13 **Chorale**

No child of man here on the earth / is ever of sufficient worth / to gain his own salvation; / but Jesus came and paid the price, / and made His loving sacrifice / for us in expiation.

Cantata No. 75

For the meek shall not go empty

Part I

14 Chorus

For the meek shall not go empty, / but be satisfied. / Ye who seek the Lord, praise Him, / seek Him and praise Him. / Then your heart shall live on forever.

15 Recitativo (Bass)

What profits us this world's estate, / however great: / What profit gold and goods and gains? / Tomorrow all have vanished; no trace remains. / Why do earth's vanities so please us, / when death may any minute seize us? / Ah, all too quickly earthly pleasure, / its riches, splendor, lust / returns again to dust!

16 Aria (Tenor)

Thou Jesus art my all in all, / I glory in Thy sacrifice, / which of itself will all suffice / to bring me safe to Paradise, / there could no greater joy befall.

17 Recitativo (Tenor)

God gives us each his station, / and will forevermore. / Who seeks for joy in earthly store / will rue his choice. / But he who here on earth withstands temptation, / will There rejoice.

18 Aria (Soprano)

I live that my sorrow as joy may appear, / with patience refraining / from grief and complaining, / for this to the Angels is dear.

19 Recitativo (Soprano)

With conscience clear, in humble fashion, / a faithful Christian soul, / can happy thrive on but a scanty ration. / Yea, tho' he long may suffer want, / 'til death; at last will he attain a blessed goal.

20 Chorale

What God does is with wisdom done. / Altho' His cup be bitter, / and tho' we lose the joy we've won, / and our own ways seem fitter; / a single nod from Mighty God / our hope and strength redoubles, / and drives out all our troubles.

Part II

22 Recitativo (Alto)

To Christian souls it ever is distressing, / to realize how feeble is their faith. / We have indeed God's blessing, / which God renews each day, / tho' here we never may / attain the bliss supernal / which we will find in life eternal.

23 Aria (Alto)

Jesus works in wondrous ways. / When to Him my soul is turning, / know I then no other yearning / than to see all my days.

24 Recitativo (Bass)

Remain to Jesus true, / and selfishness eschew, / thy faith in God professing, and gain His blessing, / catastrophies of earth defying, / on Him alone relying.

25 Aria (Bass)

My heart is filled with love. / My Jesus' sweet affection,

relieves me from dejection, / and gives the sure protection
that comes from God above.

26 Recitativo (Tenor)

O beggar, happy is your lot, / and I would choose it / to be my
whole estate, / if Jesus rule my heart, supreme, / and I but
merit God's esteem. / Grant Lord, that never I may lose it.

27 Chorale

What God does is completely done, / this truth will not
forsake me, / altho' His will by thorny paths / thru toil and
trouble take me. / My' Father, He, / will care for me, / secure
will He protect me, / Him would I have direct me.

Cantate n° 73

Seigneur, dispose de moi selon ta volonté

1 Chœur et récitatif (Ténore, Basse, Soprano)

Seigneur, dispose de moi selon ta volonté Pendant ma vie et
à l'heure de ma mort!

Hélas, quelles souffrances / M'impose ta volonté! / Mon
existence est la cible de l'adversité, / La détresse et le chagrin /
Me torturent tant que je vis / Et c'est tout juste si ma disgrâce
consent à / m'abandonner à l'approche de la mort.

Seigneur, je n'aspire qu'à toi, Seigneur, ne permets pas ma
perdition!

Tu es mon secours, ma consolation et mon refuge, / Tu es
celui qui compte les larmes des affligés / Et qui fait que le
frêle roseau de leur confiance / Ne rompe pas; / Et puisque
tu m'as élu, / Prononce une parole de réconfort et de joie!

Garde-moi seulement dans ta grâce, Et pour le reste dispose
selon ta volonté, donne-moi la patience / Car ce que tu veux
est pour le mieux.

Ta volonté est certes un livre scellé / Dans lequel la sagesse
des hommes ne sait rien lire / La bénédiction nous semble
souvent malédiction, / Le châtement punition dictée par ton
courroux, / Le repos que tu nous destines un jour / Dans le
sommeil de la mort / Nous semble le seuil de l'enfer. / Mais
ton esprit nous libère de cette erreur / Et nous montre que
ta volonté vise à notre salut. / Seigneur, qu'il en soit selon ta
volonté!

2 Air (Ténore)

Ah, verse donc l'esprit de joie / Dans mon cœur / En moi, dont
l'âme est infirme, / Chancelent souvent la joie et l'espérance, /
Surgit le découragement.

3 **Récitatif (Basse)**

Hélas, notre volonté demeure dans le faux, / Tantôt rétive,
tantôt pusillanime, / Et se refuse toujours à penser à la mort; /
Seul un chrétien instruit dans l'esprit de Dieu / Apprend à
s'incliner devant la volonté de Dieu et dit:

4 **Air (Basse)**

Seigneur, si telle est ta volonté, / Que les tourments de
l'agonie / Arrachent les derniers soupirs à mon cœur, / Pourvu
que ma prière ne s'adresse qu'à toi. / Seigneur, si telle est ta
volonté, / Dépose mes membres / Dans la poussière et la
cendre, / Déposes-y ma dépouille, image corrompue du péché. /
Seigneur, si telle est ta volonté, / Que retentisse le glas mor-
tuaire, / Je me rends, impavide, à son appel, / Mon affliction
ayant enfin trouvé l'apaisement.

5 **Choral**

Telle est la volonté du Père, / Qui nous a créés; / Son Fils nous
a dispensé à profusion / Bienfaits et grâce; / Et Dieu, l'Esprit
Saint, / Nous gouverne lui aussi dans la foi / Pour nous
conduire au royaume céleste. / Qu'il soit loué, honoré et
glorifié!

Cantate n° 74

Celui qui m'aime gardera ma parole

6 **Chœur**

«Celui qui m'aime gardera ma parole et mon Père l'aimera,
et nous viendrons à lui et nous établirons chez lui notre
demeure.»

7 **Air (Soprano)**

Viens, viens, mon cœur-t'est ouvert, / Ah, fais en ta de-
meure! / Je t'aime, aussi dois-je espérer / Que ta promesse
s'accomplisse véritablement en moi, / Car le Père affectionne /
Qui le recherche, le craint, l'aime et l'honore. / Je ne doute pas
d'être exaucé / Et de connaître ton réconfort.

8 **Récitatif (Alto)**

La demeure est prête. / Tu trouves un cœur qui n'est dévoué
qu'à toi seul, / Aussi ne m'impose pas l'affront / De songer
à t'éloigner de moi. / Jamais plus, non, jamais plus je ne lais-
serai cela se produire!

9 **Air (Basse)**

«Je m'en vais et je reviendrai à vous. Si vous m'aimiez, vous
vous réjouiriez.»

10 **Air (Ténore)**

Venez, accourez, accordez joyeusement la lyre et entonnez /
des chants vibrants d'allégresse. / S'il s'appête à partir, il re-
viendra, / Le fils hautement glorifié de Dieu. / Entre-temps
Satan ne manquera pas d'essayer / De causer la damnation de
ton sujet. / S'il s'avise de m'importuner, / Cela sera en vain
puisque je crois en toi, Seigneur.

11 **Récitatif (Basse)**

«Il n'y a donc maintenant plus de condamnation pour ceux qui
sont dans le Christ Jésus.»

12 **Air (Alto)**

Jésus, rien d'autre que ton sang! / Ne peut me sauver / Des
chaînes infernales! / Ton martyr, ta mort / Font de moi
l'héritier de ton royaume / Et je me ris de la fureur de Satan.

13 Choral

Aucun être humain sur cette terre / N'est digne de cette noble
offrande, / Le mérite ne nous en revient pas; / Ici rien d'autre
ne vaut que l'amour et la grâce / Que le Christ nous a mé-
rités / Par la pénitence et l'expiation.

Cantate n° 75

Les pauvres au ont à manger

Première partie

14 Chœur

«Les pauvres auront à manger et seront rassasiés; ils loueront
le Seigneur, ceux qui le cherchent. Que leur cœur vive à
jamais!»

15 Récitatif (Basse)

Que sert la majesté de la pourpre / Puisqu'elle est éphémère? /
Que sert la plus grande opulence, / Puisque tout ce que nous
voyons / Est destiné à disparaître? / Que sert la vaine volupté
des sens / Puisque notre chair elle-même est condamnée à tré-
passer? / Ah, comme la richesse, la luxure, le faste / Ont vite
fait / De conduire l'esprit à l'enfer!

16 Air (Ténore)

Que mon Jésus soit tout mon bonheur! / Ma pourpre, c'est
son sang précieux, / Lui-même est mon bien suprême / Et
l'ardeur de son amour / Est pour moi le plus doux vin
d'allégresse.

17 Récitatif (Ténore)

Dieu abaisse et élève / Dans le temps comme dans l'éternité. /

Celui qui cherche le ciel en ce monde / Y sera maudit. / Mais
celui qui surmonte ici-bas l'enfer / Connaîtra la félicité dans
l'au-delà.

18 Air (Soprane)

J'accepte avec joie ma souffrance. / Celui qui subit patiem-
ment / Le tourment de Lazare, / Les anges l'accueillent parmi
eux.

19 Récitatif (Sopran)

Dieu accordant bonne conscience, / Un chrétien peut aussi
jouir avec délectation / D'un bien minime. / Et s'Il le mène à
la mort / A travers maintes et longues détresses / En fin de
compte, tout est bien ainsi.

20 Choral

Ce que Dieu fait est bien fait. / Dussè-je goûter sur-le-champ
le calice / Qui dans ma folie me semble amer, / Je ne m'en
effraie cependant point / Car finalement / Un doux recon-
fort / Viendra délecter mon cœur / Et alors toutes les peines
s'évanouiront.

Deuxième partie

22 Récitatif (Alto)

Une seule chose afflige / Une âme chrétienne, / C'est de penser
à la pauvreté, à la faiblesse de son esprit. / Une conscience
chrétienne croit certes à la bonté de Dieu, / Qui ne cesse de
recréer toute chose, / Mais il lui manque la force / D'offrir à
la vie céleste / Les fruits de la prospérité.

23 Air (Alto)

Jésus m'enrichit spirituellement. / S'il m'est donné de recevoir